

Všetkým záujemcom

V Nitre dňa 10.9.2021

VEC

Odpovede verejného obstarávateľa na doručené žiadosti o vysvetlenie – VIII.

Verejný obstarávateľ, **Mesto Nitra**, (ďalej len „verejný obstarávateľ“) vyhlásil výzvou na predkladanie ponúk zverejnenou vo Vestníku verejného obstarávania č. 145/2021 zo dňa 22.06.2021 pod č. **30047** – **WYP** verejné obstarávanie s názvom „**Stavebné práce - Kreatívne centrum Nitra – kino Palace**“ (ďalej len „výzva na predkladanie ponúk“).

Verejnému obstarávateľovi doručili záujemcovia žiadosti o vysvetlenie informácií uvedených vo výzve na predkladanie ponúk, v súťažných podkladoch a ich prílohách, na ktoré verejný obstarávateľ poskytuje nižšie uvedené odpovede.

Otázka č. 1

Žiadame o vysvetlenie k výkazu výmer časť elektro 10-Prípojka - v pol. č. 16,17 chýba množstvo. Ako máme postupovať? Môže si uchádzač doplniť percento? Môže položka ostať nulová?

PČ Typ Kód Popis MJ Množstvo

16 K MD Mimostavenisková doprava %

17 K PPV Podiel pridružených výkonov %

Hodnoty % chýbajú aj v iných výkazoch výmer.

Napr:

243 998769201 Presun hmôt pre montáž vzduchotechnických zariadení v stavbe (objekte) výšky do 7 m %

50 998721201 Presun hmôt pre vnútornú kanalizáciu v objektoch výšky do 6 m %

70 MV Murárske výpomoci %

71 PM Podružný materiál %

72 PPV Podiel pridružených výkonov %

Odpoveď verejného obstarávateľa:

Uchádzač si musí zvoliť percentuálnu veľkosť položky podľa svojho uváženia podľa svojich obvyklých skúseností, čo je bežná rozpočtová prax.

Otázka č. 2

Je nutné dokladať technický list k prúsvitným betonovým panelům Litracon pXL, ktoré jste uvedli jako referenční výrobek a na trhu není jiný výrobce, a tudíž alternativa není možná?

Výrobce, firma Litracion Kft., nemá k dispozici technický list k panelům tl. 80 mm. K dispozici je pouze katalogový list v anglickém jazyce pro tloušťky panelů 40 a 60 mm, které ale dle informací od výrobce již nejsou vyráběny. K panelům tl.80 mm výrobce nemá katalogový list. V případě, že i nadále bude zadavatel požadovat doložit katalogový list, ptáme se, jestli je možné doložit existující pro tl. 40 a 60 mm?

Odpověď veřejného obstarávatele'a:

V případě katalogového listu vyhotoveného rovnakým výrobcem (dodávateľom) je prípustné predloženie katalogových listov aj pre iné ako požadované hrúbky panelov, pokiaľ budú k nemu priložené vyhlásenia s presne vyznačenými rozdielmi v rozmeroch oproti ponúkanému produktu a pokiaľ z vyhlásenia bude zrejmé, že ponúkaný produkt je vyrobený rovnakým výrobcem z toho istého materiálu ako sa uvádza v produktovom liste.

K jazyku vyhotovenia predkladaných dokumentov (a teda aj produktových listov) verejný obstarávateľ uvádza informácie v súťažných podkladoch k predmetnému verejnému obstarávaniu (najmä v bodoch 15.1. a 15.2.).

Otázka č. 3

Ve výkazu výměr „KPNR19-Silnoprúd“ v listu „08 - RP5“ jsou položky číslo 1 a 8 s nulovou výměrou. Tyto položky by dle našeho názoru měly mít množství 1,0.

Žádáme o opravu výkazu výměr.

| PČ | Typ | Kód | Popis | MJ | Množstvo | J.cena [EUR] | Cena celkom [EUR] |
|---------------------------|-----|-----|--|-----|----------|--------------|-------------------|
| Náklady z rozpočtu | | | | | | | 0,00 |
| 1 | M | 02 | Rozvodnica 96 mod, pod omietkou | ks | 0,000 | | 0,00 |
| 8 | K | R01 | Zostavenie rozvádzača a vyhotovenie kusovej skúšky | kpl | 0,000 | | 0,00 |

Odpověď veřejného obstarávatele'a:

Výkaz výmer je v týchto položkách opravený. Položky vo výkaze výmer KPNR19-Silnoprúd v liste „08 - RP5“ číslo 1 a 8 sú opravené na množstvo 1 ks.

Vo zverejnenom aktualizovanom adresári s PD a VV v IS Jospeline v časti „Dokumenty“ je vykonaná len táto oprava oproti jeho predošlej verzii.

Otázka č. 4

Vhledem k tomu, že zadavatel akceptuje technické listy i v českém jazyce, přijme zadavatel úřední překlad z cizího jazyka do českého jazyka?

Odpoveď verejného obstarávateľa:

V § 21 ods. 6 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) sa uvádza:

„Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka.“.

Verejný obstarávateľ podotýka, že pod pojmom „štátny jazyk“ zákon o verejnom obstarávaní rozumie „slovenský jazyk“.

Dokumenty vyhotovené v inom ako slovenskom alebo českom jazyku je podľa vyššie uvedeného potrebné predložiť spolu s ich úradným prekladom do slovenského jazyka.

V súlade s uvedeným znením zákona o verejnom obstarávaní sú aj pokyny a informácie uvedené v súťažných podkladoch (najmä v bodoch 15.1. a 15.2.).